

## Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale staliśmy się łagodni w pośród was jak kolwiek żywicielka otaczałaby troską swoje dzieci                                                                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | choć jako apostołowie* Chrystusa mogliśmy być w poważaniu; tymczasem byliśmy pośród was jak niemowlęta,** jak żywicielka*** otaczająca troską swoje dzieci. <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | mogąc w ciężarze być jako Pomazańca wysłannicy*, ale staliśmy się niemowlętami** w środku was. Jak (by) karmicielka pielęgnowała swoje dzieci, <sup>4)5)</sup>                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | ale staliśmy się łagodni w pośród was jak- kolwiek żywicielka otaczałaby troską swoje dzieci                                                                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | I choć, jako apostołowie Chrystusa, mogliśmy oczekiwać respektu, byliśmy wśród was bezpośredni, jak karmiąca matka, zatroskana o swe dzieci.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Byliśmy jednak wśród was łagodni jak karmicielka troszcząca się o swoje dzieci.                                                                                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Aleśmy byli skromnymi między wami, jako gdy mamka odchowuje dziatki swoje.                                                                                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Mogąc być wam obciążliwi jako Apostołowie Chrystusowi, ale zostaliśmy się malutkimi w pośrodku was, jako gdyby mamka ogrzewała syny swoje.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A jako apostołowie Chrystusa mogliśmy być dla was ciężarem, my jednak stanęliśmy pośród was pełni skromności, jak matka troskliwie opiekująca się swoimi dziećmi.             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Chociaż jako apostołowie Chrystusa mogliśmy być w wielkim poważaniu; przeciwnie, byliśmy pośród was łagodni jak żywicielka, otaczająca troskliwą opieką swoje dzieci.         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jako apostołowie Chrystusa mogliśmy być dla was ciężarem. Przebywaliśmy jednak pośród was pełni łagodności, jak matka troszcząca się o swoje dzieci.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jako apostołowie Chrystusa mogliśmy być dla was ciężarem, ale my staliśmy się pośród was jak małe dzieci. I jak matka, która tuli swoje niemowlęta,                           |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament                                     | choć jako wysłannicy Chrystusa moglibyśmy dać wam                                                                                                                             |

<sup>1)</sup> <x>530 9:1-2</x>; <x>540 12:12</x>; <x>610 2:7</x>

<sup>2)</sup> niemowlęta, νήπιοι, P 65 (III) & B (IV); bezpośredni, ἡπιοι, 2 & (IV) A (V); w sl; <x>590 2:7</x>L.

<sup>3)</sup> <x>560 5:29</x>

<sup>4)</sup> W formie spolszczonej: "apostołowie".

<sup>5)</sup> Inna lekcja: "mili".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Popowskiego                                  | odczuć naszą godność. Jednak stanęliśmy wśród was jak nieletni lub jak niańka karmiąca swoje dzieci.                                                    |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | choć jako apostołowie Chrystusa mogliśmy domagać się uznania naszego autorytetu. Byliśmy przecież dla was łagodni jak matka, przytulająca swoje dzieci. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | to jednak byliśmy dla was łagodni jak matka, która troskliwie opiekuje się swoimi dziećmi.                                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хоч могли бути тягарем як Христові апостоли. Але ми були тихі посеред вас, мов та годувальниця, що доглядає своїх дітей.                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale byliśmy między wami dziecinni, tak jak gdyby piastunka pielęgnowała swoje dzieci.                                                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jako wysłannicy Mesjasza, mogliśmy dać wam odczuć nasz ciężar, mimo to byliśmy wśród was łagodni, jak matka karmiąca i pielęgnująca swe dzieci.         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Przeciwnie, staliśmy się pośród was delikatni jak karmiąca matka, gdy pielęgnuje swe dzieci.                                                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Chociaż jako apostołowie Chrystusa moglibyśmy żądać od was szacunku i pomocy, byliśmy dla was raczej jak matka opiekująca się dziećmi.                  |